

El vocabulario gitano en el siglo XX

IVO BUZEK

Ostravská univerzita v Ostravě

En el texto que sigue presentamos el léxico que llegamos a identificar como de origen o influencia gitanas, y vamos comentando su tratamiento a lo largo del *Diccionario del español actual (DEA)* de M. Seco, G. Ramos y O. Andrés, dando así, aunque brevemente, una imagen diastrática y diafásica de esta área de léxico en la lexicografía española moderna. Nos basamos en los datos de un corpus creado por el autor de estas líneas, utilizado para su tesis doctoral, titulada *La visión del gitano en la lexicografía española*.

1. LOS TÉRMINOS DE CALÓ Y CÓMO IDENTIFICARLOS

En nuestro trabajo nos hemos dedicado al léxico de origen caló que se ha abierto el paso a la lengua española, y especialmente nos hemos concentrado en aquellas voces que han entrado a la lexicografía española.

No queremos entrar aquí en explicaciones metodológicas detalladas. Nos limitaremos tan solo a exponer aquí, muy brevemente, algunas notas preliminares que creemos necesarias para mejor entendimiento del texto.

Primero, creamos un corpus, vaciando el contenido de todos los diccionarios de caló localizables¹, y lo hemos confrontado con todas las ediciones del *DRAE*. Ya

¹ JIMÉNEZ, Antonio: *Vocabulario del dialecto gitano*. Sevilla: Imprenta de Don José María Gutiérrez de Alba, 1846. CAMPUZANO, Ramón: *Orijen, usos y costumbres de los jitanos y diccionario de su dialecto*. Madrid, 1848 [hay una segunda edición de 1851 y una edición facsímil de la de 1848, de Heliodoro Bibliofilia y Arte, Madrid, 1980]. QUINDALÉ, Francisco: *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos*. Madrid: Librería de Victoriano Suárez, 1870 [existe también una edición facsímil, llevada a cabo por Heliodoro Bibliofilia y Arte, Madrid, 1979]. TINEO REBOLLEDO, Juan: *Diccionario español-gitano y gitano-español*. Granada: Imprenta de F. Gómez de la Cruz, 1900 [existe también una segunda edición de 1909, de Casa Editorial Maucci, Barcelona / Buenos Aires, y una edición facsímil de la de 1909 publicada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Cádiz, 1998]. BESSES, Luis: *Diccionario de argot español*. Barcelona: Sucesores de Manuel Soler, 1905 [también existe una edición facsímil del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Cádiz, 1991]. PABANÓ, F. M.: *Historia y costumbres de los gitanos*. Barcelona: Montaner y Simón, 1915 [existe una edición facsímil de la primera edición publicada en Sevilla

que es una obra normativa, no nos quedó otra posibilidad. En caso de haber localizado el vocablo allí, hemos comentado su tratamiento, el desarrollo y cambio de las marcas de uso, de las notas de etimología y de aumento o reducción del número de acepciones. Hemos intentado también aclarar las existentes confusiones homónimas y polisémicas.

Sin embargo, muy pronto nos hemos dado cuenta de que el tratamiento del *DRAE* no solamente está lejos de reflejar el uso moderno, sino que es hasta erróneo y confuso². Por eso hemos intentado encontrar algún diccionario de lengua o de uso lo suficientemente representativo y serio para poder ver el uso moderno de gitanismos. Desgraciadamente, la gran mayoría de los diccionarios españoles sigue echando mano en el corpus del *DRAE*, y luego va recortando los lemas, modificando el texto de los artículos, recortando o añadiendo acepciones nuevas, etc.

Por eso nos vimos forzados a buscar un diccionario del español basado sobre un corpus más reciente. Y así es el *Diccionario del Español Actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos publicado en 1999 (*DEA*). Se basa únicamente en el español del siglo XX, en un corpus totalmente nuevo sacado de las fuentes escritas del siglo XX. De este modo vimos cómo los vocablos de origen gitano, que a veces han entrado a través de la antigua germanía de los siglos XVI y XVII, se definen hoy y bajo qué marcas de uso, o si han caído en desuso y ya no se documentan más.

2. EL *DEA* Y LOS GITANISMOS

Si nos fijamos en el tratamiento de los gitanismos en el *DRAE*, vemos que allí viene representado más bien el uso arcaico gitano. Por otra parte, en el *DEA* se refleja ya el paso que ha dado esta parcela de léxico a lo largo de los últimos 70 años. Del caló pasó primero a la jerga delictiva³, y desde allí se iba filtrando poco a poco a la lengua coloquial, donde, efectivamente, se halla hoy la mayoría de las voces gitanas representadas en el *DEA*. Comenta Julia Sanmartín Sáez⁴ que los términos de caló ya no son usados hoy día en el “taleguero” (o sea, el habla de las prisiones), porque han

en 1914 (según J. Gutiérrez López), llevada a cabo por Giner, Madrid, 1980]. SERRANO GARCÍA, P.: *Delincuentes profesionales (Vocabulario ilustrado del caló del delincuente)*. Madrid: La Xilográfica, 1935]. DÁVILA, Barsaly & PÉREZ, Blas: *Apuntes del dialecto “caló” o gitano puro*. Madrid: Artes Gráficas Larra, 1943 [existe una edición facsímil del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Cádiz, 1991.]. JACKSON, W. M.: “Diccionario caló-español y español-caló, y de germanías”. En: *Diccionario hispánico universal*, 2, 1057-100. MORENO CASTRO, Pablo & CARRILLO, Juan: *Diccionario gitano*. Jaén: Gráficas Catena, 1981.

² Para la crítica, véanse los capítulos 5 y 7 de la tesis doctoral del autor, doctor en lenguas románicas por la Universidad Palacký, República Checa, donde el 30 de junio de 2004 presentó y defendió la tesis *La visión del gitano en la lexicografía española*.

³ Dada la convivencia involuntaria del pueblo gitano con las capas más bajas de la sociedad española a lo largo de siglos enteros de marginación.

⁴ SANMARTÍN SÁEZ, Julia: *Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delincuencia*. Valencia: 1998.

perdido ya su función principal, que ha sido la críptica. Las únicas personas que siguen usándolos son los delincuentes de muy avanzada edad.

Algunos términos se han difundido plenamente, pero la gran mayoría ha caído en olvido, o tiene solo un uso muy limitado y específico, como regional o humorístico; usos que, desgraciadamente, en otros diccionarios, y especialmente en el *DRAE*, no suelen ir debidamente señalados y suponen cierto “peligro” para un usuario desprevenido, como, por ejemplo, un hablante de español como segunda lengua.

2.1. Definiciones

En cuanto al texto de las definiciones, intentan los redactores del *DEA* que sean neutrales y que prescindan de cualquier forma de subjetividad y tono tendencioso. Lo mencionamos porque queremos señalar que esta cosa, por muy natural y obvia que suene, está lejos de ser lo normal. Y no nos estamos refiriendo solamente a los diccionarios antiguos de los siglos XIX o XVIII (de otros más antiguos ni hablar). Basta con abrir el *DRAE* y buscar una entrada de alguna palabra o acepción jergal, regional o malsonante; o de origen gitano.

Sin embargo, hay que ser justo con el *DRAE* y afirmar que en las últimas ediciones su equipo ha hecho un esfuerzo enorme para alcanzar la máxima objetividad posible. Aunque todavía se pueden leer en la 22ª edición definiciones como: *mengue* ‘Diablo (ángel rebelado)’, mientras en el *DEA* viene un texto religiosamente neutral ‘Diablo o demonio’.

2.2. Marcas de uso

A lo largo del *DEA* hemos localizado 206 entradas que, según nuestras investigaciones previas, deberían ser gitanismos. Este conjunto de lemas luego tiene un total de 288 acepciones.

En general, el tratamiento mediante las etiquetas de uso a lo largo del *DEA* nos parece bien acertado y correspondiente a la realidad actual de uso. Especialmente, si se les compara con otros diccionarios, como el *DRAE*.

En principio, hay que mencionar que el *DEA* trata solamente el español peninsular, así que las marcas diatópicas *reg* (regional) están dirigidas tan solo al territorio de España, sin especificar más.

Hemos contado el total de 317 marcas de uso. El número ligeramente supera el de acepciones contadas porque los redactores del *DEA* se han visto obligados, a veces, a poner a una acepción más de una marca de uso. El grupo más numeroso lo forman las marcas de uso *col* (coloquial). Son 133, el 41,96% del total. Es muy poca la diferencia entre el primero y el segundo grupo más numeroso, que es el grupo de marcas de uso *jerg* (jergal). Son 116 en total (36,59%). Aquí podemos ver muy claramente dónde se halla el uso mayoritario de gitanismos en la variante peninsular

del español en el siglo XX: en el registro coloquial de uso cotidiano y en el registro bajo de la jerga.

Sin embargo, se nota también que algunas voces, o, por lo menos, algunos significados suyos, van quedando obsoletos porque en 15 casos (4,73%) hemos encontrado las marcas *raro* u *hoy raro*. Otro uso muy específico es el humorístico (*humoríst*). Son nueve (2,88%) los casos contados.

En comparación con el *DRAE*, donde este grupo es sospechosamente mucho más numeroso, las voces neutrales sin marca de uso alguna son solamente ocho (2,83%). Otro dato sorprendente es el número relativamente bajo de usos vulgares (*vulg*). Son tan solo siete (2,21%). Parece que los redactores del *DEA* intentan separar claramente los conceptos de vulgar - “malsonante” y vulgar - “jergal”, cosa que en otros diccionarios, como el *DRAE*, no está nada clara.

Siete son los casos de uso despectivo (*desp*) ,2.21%, tanto como de regionalismos (*reg*). La marca de uso *pop* (popular) aparece en cinco casos (1,58%), tres veces (0,95%) se documenta la marca *juv* (juvenil). Al final, una sola vez (0,32%) vienen las marcas *rel* (religión), *taur* (tauromaquia), *hist* (histórico) y *argot enseñ* (argot enseñanza). Una vez aparecen también las instrucciones de uso como: *frecuentemente con intención afectiva, a veces como insulto y a veces con intención irónica*.

Acabamos de comentar que el tratamiento del *DEA* nos parece adecuado a la realidad de hoy y sus definiciones y marcas de uso bien acertadas. Sin embargo, hay ejemplos en el *DEA* cuya marca de uso nos atreveríamos a considerar totalmente errónea y fuera de lugar, y nos lleva a dudar sobre autenticidad de las fuentes de aquella parte del corpus. ¿Por qué *caló* ‘lengua de los gitanos’ no lleva marca de uso ninguna, es neutral, pero *romaní* ‘gitano’, 1ª acep., ‘caló’, 2ª acep., y *romanó* ‘caló’, las dos, son consideradas voces jergales (*jerg*)? Si son puros términos y nada más, son en principio neutrales, como todos los nombres de pueblos. Incluso el *DRAE* considera *caló*, *romaní* y *romanó* neutrales, y no pone marca ninguna. Nuestros lectores nos permitirán seguramente una comparación exagerada: imagínense que en la época más oscura del franquismo se editase un diccionario que pusiera una marca similar para *vasco* o *atalán*.

A continuación hemos añadido unos cuadros ilustrativos exhaustivos de todas las marcas de uso de todos los gitanismos identificados en el *DEA*.

Cuadro ilustrativo de marcas de uso

Col (coloquial)	<p><i>achares</i> 'celos'; <i>baranda</i>² (<i>humoríst</i>; <i>jerg</i>) 'hombre dotado de autoridad'; <i>barbián</i> (<i>hoy raro</i>) 'persona airosa y opuesta', 1ª acep.; <i>barbián</i> 'simpático o gracioso', 2ª acep.; <i>barbián</i> 'persona rumbosa', 3ª acep.; <i>barbián</i> 'pillo', 4ª acep.; <i>calé</i> 'gitano'; <i>camelar</i> 'convencer o engañar, esp. con adulaciones o halagos', 1ª acep.; <i>camelo</i> 'engaño o mentira'; <i>canguelo</i> 'miedo'; <i>cañí</i> 'gitano'; <i>cate</i> 'bofetada', 1ª acep.; <i>catear</i>¹ 'dar un cate a alg.'; <i>chachi</i> 'estupendo', 1ª acep.; <i>chachi</i> 'auténtico', 2ª acep.; <i>chachi</i> 'estupendamente', 3ª acep.; <i>chalado</i> 'part. chalarse', 1ª acep.; <i>chalado</i> 'loco o chiflado', 2ª acep.; <i>chaladura</i> 'locura o chifladura'; <i>chalarse</i> 'volverse loco'; <i>chanchi</i> 'estupendo', 1ª acep.; <i>chanchi</i> 'estupendamente', 2ª acep.; <i>chaval</i> 'chico, muchacho'; <i>chavea</i> 'chaval'; <i>chingar</i> 'fastidiar (tr.)', 1ª acep.; <i>chingar</i> 'estropear (tr.)', 2ª acep.; <i>chipén</i> 'estupendo o magnífico'; <i>la chipén</i> 'algo estupendo o magnífico'; <i>chipendi</i> 'chipén'; <i>chori</i> 'chorizo'²; <i>choricear</i> 'robar'; <i>choriceo</i> 'acción de choricear'; <i>choricero</i> 'chorizo'²; <i>chorizada</i> 'acción propia de un chorizo'; <i>chorizar</i> 'robar'; <i>chorizo</i>² 'ladrón, esp. de poca categoría'; <i>chunga</i> 'broma o guasa'; <i>chungo</i> '(cosa) de mala calidad o de poco valor', 1ª acep.; <i>chungo</i> 'de mal aspecto', 3ª acep.; <i>chungo</i> '(pers. o parte de su cuerpo) enferma o en mal estado', 4ª acep.; <i>chungo</i> '(pers.) deprimida o triste', 5ª acep.; <i>chungón</i> 'que está de chungo o que es aficionado a la chungo'; <i>chunguearse</i> 'burlarse o guasearse'; <i>chungueo</i> 'acción de chunguearse'; <i>chunguero</i> 'chungón'; <i>churumbel</i> (<i>humoríst</i>) 'niño pequeño gitano'; <i>curda/curdela</i> 'borrachera', 1ª acep.; <i>curda/curdela</i> 'borrach', 2ª acep.; <i>currante</i> 'trabajador, esp. por cuenta ajena'; <i>currar</i> 'trabajar, esp. por cuenta ajena', 1ª acep.; <i>currar</i> 'trabajar concienzudamente', 3ª acep.; <i>currar</i> 'trabajar para conquistar (a alguien o algo)', 4ª acep.; <i>curre</i> 'trabajo (acción de trabajar)'; <i>currela</i> 'trabajador'; <i>currelante</i> 'trabajador'; <i>currelar</i> 'trabajar'; <i>currele</i> 'trabajo (acción de trabajar)'; <i>currelo</i> 'trabajo (acción de trabajar)'; <i>curríto</i> 'en un lugar de trabajo: trabajador de nivel inferior', 1ª acep.; <i>curríto</i> 'golpe', 2ª acep.; <i>curríto</i> 'muñeco de guiñol', 3ª acep.; <i>curro</i> 'trabajo', 1ª acep.; <i>curro</i> 'paliza', 2ª acep.; <i>diñar</i>: <i>diñarla(s)</i> 'morir'; <i>endiñar</i> 'dar (un golpe a alguien)', 1ª acep.; <i>endiñar</i> 'hacer que (alguien) reciba (algo, esp. negativo o molesto)', 2ª acep.; <i>endiñar</i> 'meter (algo) o hacer que pase a estar dentro', 3ª acep.; <i>fané</i> 'agotado o cansado', 1ª acep.; <i>fetén</i> (<i>humoríst</i>) 'la verdad', 1ª acep.; <i>fetén</i> 'auténtico o verdadero', 2ª acep.; <i>fetén</i> 'muy bueno', 3ª acep.; <i>fetén</i> 'muy bien', 4ª acep.; <i>ful</i> 'falso o fingido', 1ª acep.; <i>ful</i> 'de baja calidad o dignamente a su condición', 2ª acep.; <i>ful</i> 'de baja calidad o categoría', 3ª acep.; <i>fulero</i> 'chapucero', 1ª acep.; <i>fulero</i> '(pers.) charlatana y mentirosa o poco seria', 2ª acep.; <i>fulero</i> '(pers.) falsa o tramposa', 3ª acep.; <i>gílí</i> 'tonto o idiota'; <i>guripa</i> (<i>desp</i>) 'soldado que está haciendo el servicio militar', 1ª acep.; <i>guripa</i> 'policía uniformado, esp. municipal', 2ª acep.; <i>jalar</i> (<i>humoríst</i>) 'comer', 1ª acep.; <i>jamar</i> (<i>humoríst</i>) 'comer'; <i>lacha</i> 'vergüenza (sentimiento)', 1ª acep., b) <i>poca lacha</i> 'poca vergüenza'; <i>poca la-</i></p>
-----------------	--

	<p><i>cha</i> 'hombre sinvergüenza', 2ª acep.; <i>lila</i>² 'tonto o memo', 1ª acep.; <i>longui</i>: loc. <i>hacerse longui</i> 'hacerse el distraído'; <i>majara</i> 'majareta'; <i>majareta</i> '(pers.) loca o trastornada'; <i>mangancia</i> 'cualidad de mangante', 1ª acep.; <i>mangancia</i> 'conjunto de (los) mangantes', 2ª acep.; <i>mangante</i> '(pers.) que roba', 1ª acep.; <i>mangante</i> 'sinvergüenza y holgazán', 2ª acep.; <i>mangar</i>¹ 'robar', 1ª acep.; <i>mangurrino</i> (<i>desp</i>) 'ignorante'; <i>menda</i> 'yo', 1ª acep.; <i>mengue</i> 'diablo o demonio'; <i>nasti</i> (<i>humoríst</i>) (<i>nasti</i>, <i>monasti</i> o <i>nasti de plásti</i>) 'nada'; <i>paripé</i> 'simulación o engaño'; <i>parné</i> 'dinero'; <i>pesqui/pesquis</i> 'inteligencia o perspicacia'; <i>pinrel</i> 'pie (de pers.)'; <i>piño</i> 'diente (de pers.)'; <i>pira</i>²: loc. <i>salir de pira</i> 'marcharse a toda prisa', 1ª acep.; loc. <i>de pira</i> 'de juerga o parranda', 2ª acep.; <i>pirado</i> 'part. de pirar', 1ª acep.; <i>pirado</i> '(pers.) loca', 2ª acep.; <i>piradón</i> (<i>frecuentemente con la intención afectiva</i>) 'pers. juerguista', 1ª acep.; <i>piradón</i> 'golfo o sinvergüenza', 2ª acep.; <i>pirante</i> (<i>hoy raro</i>) 'golfo o sinvergüenza'; <i>pirar/pirarse</i> 'irse o marcharse', b) en imperativo, se usa para manifestar rechazo, 1ª acep.; <i>pirar/pirarse</i> 'sufrir los efectos de la droga', 2ª acep.; loc. <i>pirárselas</i> 'irse o marcharse', 3ª acep.; <i>pire</i> 'acción de pirarse', 1ª acep.; loc. <i>darse el pire</i> 'irse o pirarse', 2ª acep.; <i>piri</i> 'cocido (guiso o comida)'; <i>piro</i>: loc. <i>darse el piro</i> 'pirarse o marcharse'; <i>postín</i> 'distinción o importancia', 1ª acep.; <i>postín</i> 'presunción afectada o sin fundamento', 2ª acep.; loc. <i>darse postín</i> 'darse tono', 3ª acep.; <i>postinear</i> 'darse postín'; <i>postinero</i> '(pers.) que se da postín', 1ª acep.; <i>postinero</i> '(cosa) de postín', 2ª acep.; <i>postinoso</i> 'postinero'; <i>randa</i>¹ (<i>raro</i>) 'ratero o ladrón'; <i>remanguillé</i>: loc. <i>a la remanguillé</i> 'de manera descuidada o inadecuada'; <i>rulé</i> 'trasero'; <i>sandunga</i> 'gracia o salero'; <i>sandunguero</i> (<i>a veces con intención irónica</i>) 'que tiene sandunga'; <i>sorche</i> 'soldado que está haciendo el servicio militar'; <i>sorchi</i> 'sorche';</p>
Jerg (jergal)	<p><i>arajay</i> 'sacerdote o cura'; <i>arate</i> 'talante o humor', 1ª acep.; <i>arate</i> 'sangre', 2ª acep.; <i>baranda</i>² (<i>col</i>, <i>humoríst</i>) 'hombre dotado de autoridad'; <i>baré</i> 'moneda de cinco pesetas'; <i>baró</i> 'hombre con mando'; <i>bofia</i> 'policía (cuerpo)', 1ª acep.; <i>bofia</i> 'policía (miembro)', 2ª acep.; <i>bul</i> 'trasero'; <i>bullate</i> 'trasero'; <i>burda</i> 'puerta'; <i>de bute/de buten</i> 'magnífico'; <i>butrón</i>¹ 'agujero que se hace en la pared o en el techo para entrar a robar'; <i>calorro</i> 'gitano (persona)'; <i>camelar</i> (o <i>reg</i>) 'amar o querer', 2ª acep.; <i>cangallero</i> 'carretero'; <i>cangrí</i> 'cárcel'; <i>chai</i> 'prostituta joven'; <i>chamullar</i> 'tener conocimiento o entender', 1ª acep.; <i>chamullar</i> 'hablar (tr.)', 2ª acep.; <i>chamullar</i> 'hablar (intr.)', 3ª acep.; <i>chanar</i> 'saber o entender (de algo)'; <i>chanelar</i> 'saber o entender (de algo)'; <i>chinar</i> 'cortar'; <i>chinorri</i> 'chico o muchacho'; <i>chorar</i> 'robar'; <i>choro</i> 'ladrón, esp. de poca categoría'; <i>chucháis</i> 'pechos (de mujer)'; <i>chulé</i> 'duro (cinco pesetas)'; <i>chulí</i> 'duro (moneda de 5 pesetas)'; <i>chungo</i> '(cosa) falsa', 2ª acep.; <i>churi</i> 'navaja'; <i>curra</i> 'paliza'; <i>currar</i> 'pegar o golpear', 2ª acep.; <i>curripé</i> 'paliza'; <i>dicar</i> 'mirar'; <i>diñar</i> 'dar'; <i>diñar</i>: <i>diñársela</i> (a alguien) 'dársela o engañarle'; <i>diñelar</i> 'dar'; <i>diquelar</i> 'mirar u observar', 1ª acep.; <i>diquelar</i> 'ver', 2ª acep.; <i>encalomar</i> 'esconder', 1ª acep.; <i>encalomar</i> 'colocar o poner cómodo', 2ª acep.; <i>encalomar</i> 'endilgar o</p>

	<p>endosar (algo a alguien)', 3ª acep.; <i>encalomar</i> 'someter (a alguien) a la acción de la policía o de la justicia', 4ª acep.; loc. <i>Encalomársela</i> (a una pers.) 'copular con ella', 5ª acep.; <i>encalomo</i> 'acción de encalomar'; <i>estaribel</i> 'presidio o cárcel'; <i>fusca</i>² 'pistola (arma)'; <i>fusco</i> 'fusca²'; <i>gachi</i> 'casa'; <i>garlochí</i> 'corazón', 1ª acep.; <i>garlochí</i> 'pesar o cargo de conciencia', 2ª acep.; <i>gel</i>² 'burro (animal)', 1ª acep.; <i>gel</i>² 'burro (pers. torpe o ignorante)', 2ª acep.; <i>gil</i> 'tonto o idiota'; <i>gomarrero</i> (<i>raro</i>) 'ladrón de gallinas'; <i>guma</i> 'gallina (ave)'; <i>guripa</i> 'tipo o individuo', 3ª acep.; <i>guripa</i> 'individuo tonto', 4ª acep.; <i>ja</i>² 'jai (mujer)'; <i>jai</i> 'mujer'; <i>jayeres</i> 'dinero'; <i>jeró</i> 'cara (de una pers.)'; <i>jinda</i> 'jindama'; <i>jindama</i> 'miedo'; <i>jiñar</i> 'defecar'; <i>jonjana</i> (<i>hoy raro</i>) 'engaño'; <i>julai/julay</i> 'pers. boba o incauta o pers. que se supone víctima fácil de un robo o estafa', 1ª acep.; <i>julai/julay</i> 'pers. novata', 2ª acep.; <i>julandrón</i> 'julai (1ª y 4ª acep.)'; <i>junar</i> 'ver'; <i>jundo</i> 'guardia civil'; <i>jundunar</i> 'guardia civil'; <i>lea</i> 'prostituta'; <i>lila</i>² 'hombre homosexual', 2ª acep.; <i>lumia</i> 'ramera'; <i>machiris</i> 'documentación personal'; <i>magué</i> 'órgano sexual masculino'; <i>mangui</i> 'ladrón', 1ª acep.; <i>manguta</i> 'ladrón'; <i>manú/manús</i> 'hombre o individuo'; <i>mui</i>: <i>la mui</i> 'la lengua', loc. <i>irse de la mui</i>, 1ª acep.; loc. <i>achantar la mui</i> 'callar', 2ª acep.; <i>mulé</i>: loc. <i>dar mulé</i> 'matar (a alguien)'; <i>naja</i>: loc. <i>salir de naja/más raro de najas</i> 'huyendo o corriendo'; <i>najarse</i> 'marcharse, esp. precipitadamente'; <i>pañí</i> 'agua', loc. <i>pañí de muelle</i> 'sifón'; <i>pelé</i> 'testículo'; <i>pirabar</i> 'realizar el acto sexual (con alguien)'; <i>plajo</i> 'cigarrillo'; <i>plas</i>² 'hermano'; <i>privar</i> 'beber (tomar bebidas alcohólicas)', 5ª acep.; <i>privar</i> 'emborracharse', 8ª acep.; <i>pureta</i> 'pers. vieja', 1ª acep.; <i>pureta</i> 'pers. de ideas anticuadas o reaccionarias', 2ª acep.; <i>puri</i> (<i>raro</i>) 'pers. vieja'; <i>purilí</i> (<i>raro</i>) 'pers. vieja'; <i>quel</i> 'casa (lugar en que se vive)'; <i>queli</i> 'casa (lugar en que se vive)'; <i>quilar</i> 'realizar el acto sexual (con alguien)'; <i>romaní</i> 'gitano', 1ª acep.; <i>romaní</i> 'caló', 2ª acep.; <i>romanó</i> 'caló'; <i>sacáis</i> 'acáis u ojos'; <i>sirla</i> 'atraco, esp. con una navaja'; <i>sirlar</i> 'atracar, esp. con una navaja'; <i>sirlero</i> 'atracador, esp. con una navaja'; <i>soba</i> 'dormido'; <i>sobar</i>² 'dormir'; <i>tachín</i> 'pie', 1ª acep.; <i>tachín</i> 'testículo', 2ª acep.; <i>trajelar</i> 'comer'; <i>truja</i> 'cigarrillo';</p>
Vulg (vulgar)	<p><i>chingar</i> 'realizar el acto sexual (con alguien) (tr.)', 3ª acep.; <i>chingar</i> 'fornicar (intr.)', 4ª acep.; <i>gilipollada</i> 'cosa tonta o idiota'; <i>gilipollas</i> '(pers.) tonta o idiota'; <i>gilipollear</i> 'comportarse como un tonto o idiota'; <i>gilipollez</i> 'cosa tonta o idiota'; <i>jebe</i> 'ano';</p>
Reg (regional)	<p><i>acharar</i> 'azarar o turbar'; <i>achare</i> 'vergüenza'; <i>camelar</i> (o <i>jerg</i>) 'amar o querer', 2ª acep.; <i>chava</i> 'chaval'; <i>mangar</i>¹ 'coger, o pasar a tener', 2ª acep.; <i>mangar</i>¹ 'montar o armar (un lío)', 3ª acep.; <i>mollete</i> 'vino común';</p>
Pop (popular)	<p><i>andoba/andóba/andova/andóval</i> 'individuo o sujeto'; <i>chavó</i> (<i>raro</i>) 'chaval'; <i>gachí</i> 'mujer, esp. joven'; <i>gachó</i> 'tipo o individuo', 1ª acep.; <i>gachó</i> 'la interjección que expresa asombro', 2ª acep.;</p>
Rel (religión)	<p><i>trimurti</i> (<i>raro</i>) 'en el brahmanismo, trinidad de dioses';</p>

<i>Taur</i> (tauromaquia)	burel 'toro';
<i>Hist</i> (histórico)	calé ² 'cuarto (moneda);
0	caló 'lengua de los gitanos'; debla 'canción popular andaluza, de carácter melancólico y con copla de cuatro versos'; juncal I 'esbelto y airoso'; rilarse 'temblar, esp. de miedo', 1ª acep.; rilarse 'acobardarse o volverse atrás', 2ª acep.; sobado/sobao 'dulce típico de la región de Cantabria, compuesto de harina, azúcar, huevos y mantequilla y hecho al horno en un envase de papel de forma cuadrada'; trile 'juego fraudulento de apuestas en que una carta, enseñada por el timador y luego manipulada con otras dos, debe ser apostada por el apostante'; trilero 'individuo que se dedica al timo del trile';
<i>Argot enseñ</i> (argot enseñanza)	cate 'calificación de suspenso', 2ª acep.;

<i>Frecuentemente con intención afectiva</i>	pirandón (col) 'pers. juerguista', 1ª acep.; pirandón 'golfo o sinvergüenza', 2ª acep.;
<i>Raro/hoy raro</i>	barbián (col) 'persona airosa y opuesta', 1ª acep.; barbián 'simpático o gracioso', 2ª acep.; barbián 'persona rumbosa', 3ª acep.; barbián 'pillo', 4ª acep.; chavó (pop) 'chaval'; fané 'ajado o deslucido', 2ª acep.; gomarrero (jerg) 'ladrón de gallinas'; guripa 'golfo o pillo', 5ª acep.; jonjana (jerg) 'engaño'; pirante (col) 'golfo o sinvergüenza'; puri (jerg) 'pers. vieja'; purilí (jerg) 'pers. vieja'; randa ¹ (col) 'ratero o ladrón'; sonsoniche! 'se usa para pedir silencio'; trimurti (rel) 'en el brahmanismo, trinidad de dioses';
<i>Juv</i> (juvenil)	menda 'individuo (menda lerenda)', 2ª acep.; molar ² 'gustar'; molón ¹ 'que mola ² ,'
<i>Humoríst</i> (humorístico)	baranda ² (col; jerg) 'hombre dotado de autoridad'; churumbel (col) 'niño pequeño gitano'; fetén (col) 'la verdad', 1ª acep.; fetén 'auténtico o verdadero', 2ª acep.; fetén 'muy bueno', 3ª acep.; fetén 'muy bien', 4ª acep.; jalar (col) 'comer', 1ª acep.; jamar (col) 'comer'; nasti (col) (nasti , monasti o nasti de plasti) 'nada';
<i>A veces como insulto</i>	chusquero 'soldado raso', 2ª acep.;
<i>Desp</i> (despectivo)	chusquero '(militar de alguna graduación) que procede de la clase de tropa', 1ª acep.; guripa (col) 'soldado que está haciendo el servicio militar', 1ª acep.; guripa 'policia uniformado, esp. Municipal', 2ª acep.; julai/julay 'tipo o individuo', 3ª acep.; julai/julay 'hombre homosexual', 4ª acep.; mangui 'individuo', 2ª acep.; mangurrino (col) 'ignorante';
<i>A veces con intención irónica</i>	sandunguero (col) 'que tiene sandunga';

3. CONCLUSIÓN

En este breve artículo hemos comentado el tratamiento que da el diccionario más moderno del español peninsular de hoy, el *DEA*, a una parcela de léxico que pasó al español de una lengua tan antigua, tan noble, pero a la vez tan despreciada, junto con sus hablantes, durante tanto tiempo. Es el *caló*, la lengua de los gitanos españoles. Expulsados los gitanos al margen de la sociedad española durante siglos enteros, su lengua enriqueció la jerga delictiva, con la cual, desgraciadamente, incluso se identificaba hasta hace poco. De allí iba pasando al español coloquial, o cayendo en desuso, pero, de todas formas, enriqueciendo la lengua y cultura españolas. Con lo cual el autor, aunque es *payo*, y *guiri* además, intenta pagar la deuda que tiene el pueblo español con el pueblo gitano.